Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego Bóg Początek i Wodza i Zbawiciela wywyższył prawicą Jego dać nawrócenie Izraelowi i uwolnienie od grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego Bóg wywyższył\* swoją prawicą\*\* jako Założyciela\*\*\* i Zbawcę\*\*\*\* , aby dać Izraelowi opamiętanie i odpuszczenie grzechów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego Bóg (jako) Początek i Wodza i Zbawiciela wywyższył prawicą Jego\*, (żeby) dać zmianę myślenia\*\* Izraelowi i uwolnienie (od) grzechów. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego Bóg Początek i Wodza i Zbawiciela wywyższył prawicą Jego dać nawrócenie Izraelowi i uwolnienie (od) grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wywyższył Go w swojej mocy jako Władcę i Zbawcę, aby dać Izraelowi możliwość opamiętania się i odpuszczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego Bóg wywyższył swoją prawicą, aby był władcą i zbawicielem, aby ludowi Izraela dać pokutę i przebaczenie grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego Bóg za książęcia i zbawiciela wywyższył prawicą swoją, aby dana była ludowi Izraelskiemu pokuta i odpuszczenie grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego Książęcia i zbawiciela wywyższył Bóg prawicą swoją, aby dał pokutę Izraelowi i odpuszczenie grzechów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg wywyższył Go na [miejscu] po prawicy swojej jako Władcę i Zbawiciela, aby zapewnić Izraelowi nawrócenie i odpuszczenie grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego wywyższył Bóg prawicą swoją jako Wodza i Zbawiciela, aby dać Izraelowi możność upamiętania się i odpuszczenia grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wywyższył Go swoją prawicą jako Władcę i Zbawiciela, aby dać Izraelowi opamiętanie i odpuszczenie grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wywyższył Go swoją prawą ręką jako Wodza i Zbawiciela, aby dać Izraelowi nawrócenie i odpuszczenie grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg Go wywyższył swoją prawicą, Wodza i Zbawiciela, by dać Izraelowi nawrócenie i odpuszczenie grzechów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On też swoją mocą wywyższył go jako Władcę i Zbawiciela, aby dać Izraelowi możliwość nawrócenia się i odpuszczenia grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg wywyższył Go jako Władcę i Zbawiciela po swojej prawicy, dając Izraelowi możność nawrócenia i odpuszczenia grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог підніс його своєю правицею на князя і рятівника, щоб дати Ізраїлеві покаяння і відпущення гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, Sprawcę i Zbawiciela, Bóg wywyższył swoją prawicą, aby dać skruchę Israelowi i darowanie grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego człowieka Bóg wywyższył po swojej prawicy jako Władcę i Zbawiciela, aby Israel mógł czynić t'szuwę i dostąpić odpuszczenia grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg go wywyższył na swą prawicę jako Naczelnego Pełnomocnika i Wybawcę, aby dać Izraelowi skruchę i przebaczenie grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co więcej, swoją potężną mocą wywyższył Go i ustanowił Władcą i Zbawicielem, aby Izrael mógł się opamiętać i otrzymać przebaczenie grzechów. |

1. 1) <x>510 2:33</x>; <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Księcia (<x>510 5:31</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 2:11</x>; <x>650 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:43</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 13:38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zamiast: "swoją". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-8)